



Trang Web thành
phố Hikone



Trang Bản tin cộng
đồng Koho Hikone



Trang Facebook tiếng Việt

Tháng 4/2025

- Tin chọn lọc (Trang 3)
- Thông báo (Trang 3-4)
- Môi trường sinh thái, Sức khỏe-phúc lợi (Trang 4-5)
- Nuôi dạy trẻ-giáo dục, Khám sức khỏe trẻ sơ sinh & trẻ nhỏ (Trang 5-6)
- Thông tin sức khỏe, Tư vấn (Trang 6-8)

Liên hệ	Số điện thoại
Ủy ban nhân dân thành phố Hikone	0749-22-1411 (Tổng đài)
Ban chính sách nhân quyền (Để nói chuyện với thông dịch viên của chúng tôi, hãy gọi số bên phải.)	0749-30-6113

Quý vị có thể yêu cầu thông dịch viên tiếng Việt tại quầy hướng dẫn tổng hợp (tầng 1) của Tòa thị chính Hikone. Quý vị cũng có thể nói chuyện với thông dịch viên của chúng tôi qua điện thoại.

Hãy nói “*BETONAMUGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU* (Xin hãy gọi thông dịch tiếng Việt)” tại Tòa thị chính hoặc khi gọi điện qua tổng đài.

Phiên bản tiếng Việt này của Bản tin cộng đồng KOHO HIKONE được phát hành hàng tháng.

Bản tin cộng đồng ngoại ngữ này hiện có tại:

• Trung tâm phúc lợi Hikone	• Nakachiku Kominkan	• TRIAL Hikone
• Thư viện thành phố Hikone	• “Gyomuyou Super” (Toga-cho)	• Inaechiku Kominkan
• Tòa thị chính Hikone tầng 1	• Beisia Hikone	• Mega Don Kihote Toyosato
• AEON TOWN Hikone	• Bệnh viện Hikone Shiritsu	• DonKihote Hikone

DỊCH VỤ THÔNG DỊCH

Dịch vụ thông dịch của chúng tôi được cung cấp tại Tòa thị chính Hikone.

Vui lòng nói “*Betonamugo-tsuyaku-onegai-shimasu*” 【べとなむご つうやく おねがいします】 tại quầy hướng dẫn tổng hợp của Tòa thị chính. Giờ mở cửa: ngày thường **8:30 – 17:15**

*Phiên dịch tiếng Việt: thứ 3, 5, 6 hàng tuần. Thời gian dịch vụ thông dịch của chúng tôi có thể thay đổi.



LỚP HỌC TIẾNG NHẬT Ở HIKONE

XIN HÃY GỌI ĐIỆN TRƯỚC KHI ĐẾN



NGÀY	THỜI GIAN	ĐỊA ĐIỂM	LIÊN LẠC	HỌC PHÍ
Từ ngày 9 tháng 9~		Naka-chiku Kouminkan	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ☎ 090-5156-6916	100 yên/ 1 lần
THỨ HAI ~THỨ SÁU	① 9:30 - 10:50 a.m. ② 11:00 - 12:20 p.m. ③ 13:30 - 14:50 p.m. ④ 15:00 - 16:20 p.m. ⑤ Lớp học ONLINE	Innovation Office (NAYASHICHI)	Sumairu Mizuno ☎ 070-5661-7345	200 yên/ 1 lần
THỨ BẢY Tuần 1, 3, 4	10:00 - 11:30	Higashi-Chiku Kouminkan	Hikone Unesco kyoukai Lớp học tiếng Nhật cho trẻ em “JUMP” Học tiếng Nhật như một ngoại ngữ Hỗ trợ giáo dục cho học sinh tiểu học và trung học ☎ 090-2384-9760	0 yên

Một số kí sự được dịch bằng hệ thống dịch tự động.

LỄ HỘI MÙA XUÂN CÔNG VIÊN KOJINYAMA

Thời gian: 10:00 - 16:00 ngày 4 tháng 5 (Chủ nhật / ngày lễ)

Địa điểm: Công viên Kojinyama (Hinatsu-cho)

Liên hệ: Tổ chức Takagi – Giken Tokubetsu Kyodotai ☎ 21-3923



Gian hàng thực phẩm



Sân khấu khiêu vũ



▲ Công viên Kojinyama



▲ Life & Art 2025

HÃY CỔ VŨ CHO CEREZO OSAKA YANMAR LADIES TRONG TRẬN ĐẤU SÂN NHÀ!

Thời gian: Ngày 13 tháng 4 (Chủ Nhật)

Giờ bắt đầu: 14h00

Tại Sân vận động Heiwado HATO (Sân vận động nữ)

Đối thủ: Mitsubishi Heavy Industries Urawa Reds

\\Mời người dân trong tỉnh tham gia miễn phí

※Vui lòng đăng ký vé qua mã QR

※Phí phát hành vé sẽ được tính thêm



HÃY CÙNG NHAU LÀM CHO SÂN VẬN ĐỘNG HEIWADO HATO NỞ HOA!

▶13h00, ngày 6 tháng 4 đá với đội Honda FC

▶13h00, ngày 20 tháng 4 đá với đội Criacao Shinjuku

Có thể tải vé vào cổng
miễn phí▶



☆THÔNG BÁO☆

CHIẾN DỊCH AN TOÀN GIAO THÔNG TOÀN QUỐC VÀO MÙA XUÂN TỪ NGÀY 6 THÁNG 4 (CHỦ NHẬT) ~ NGÀY 15 THÁNG 4 (THỨ BA)

- ▶ Khi có người đi bộ, hãy giảm tốc độ hoặc dừng lại và lái xe với tinh thần "thấu hiểu và nhường nhịn".
- ▶ Người đi bộ hãy giơ tay để thể hiện ý định qua đường, và cảm ơn người lái xe đã nhường đường.

Liên hệ: Ban Chính sách Giao thông

☎ 30-6134 FAX: 24-8517

PHIÊN CHỢ BUỔI SÁNG Ở HIKONE

Phiên chợ bán các loại rau địa phương, đậu phụ, món ăn từ cá hồ, các mặt hàng thủ công...

Thời gian: Ngày 20/4 (Chủ nhật) 8:00~12:00

Địa điểm: Đền Gokoku (Osuecho, Shiga)

Để đăng ký quầy hàng vui lòng liên hệ: Ban tổ chức phiên chợ buổi sáng

☎ 24-4461 ✉ hikonedesaichi55@gmail.com

☆ MÔI TRƯỜNG - SINH THÁI ☆

PHIÊN CHỢ SINH THÁI Ở HIKONE “YUMEBATAKE”

Chúng tôi sẽ tổ chức phiên chợ trời nhằm chuyển giao những đồ vật trong gia đình không dùng đến nữa. (hủy nếu trời mưa).

Thời gian tổ chức: Ngày 20/4 (Chủ nhật) 9:30~13:00

Địa điểm: Otemae koen, dai 2 hozon yochi (Konki-cho)

<Tuyển dụng chủ gian hàng>

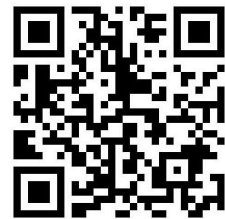
Dung tích: Khoảng 30 gian hàng (đến trước phục vụ trước)

Hạn đăng ký: gọi điện hoặc gửi mail từ ngày 1/4 (Thứ ba) ~ ngày 17/4 (Thứ năm)

Thông tin khác: vui lòng xem thông tin chi tiết trên trang chủ (mã QR)

Liên hệ: Ban tổ chức Yume batake (người phụ trách: Nishimura)

☎ 090-1224-3782 ✉ yumbatake hikone@gmail.com



ĐIỀU CHỈNH CÁC LOẠI TIỀN TRỢ CẤP (TỪ THÁNG 4)

① Trợ cấp khuyết tật đặc biệt (hàng tháng)

	Trước điều chỉnh	Sau điều chỉnh
Số tiền thanh toán	28.840 yên	29.590 yên

② Trợ cấp phúc lợi trẻ em khuyết tật (hàng tháng)

	Trước điều chỉnh	Sau điều chỉnh
Số tiền thanh toán	15.690 yên	16.100 yên

TRỢ CẤP TIỀN TAXI. TRỢ CẤP XĂNG XE

Chi tiết trợ cấp:

▶ Trợ cấp tiền taxi:

12.000 yên mỗi năm (500 yên x 24 vé)

Có thể sử dụng tối đa 4 vé cho mỗi chuyến đi.

▶ Trợ cấp xăng xe:

Hàng năm: 6.000 yên (500 yên x 12 vé)

6 vé cho kỳ đầu và 6 vé cho kỳ sau.

Đăng ký: Tại quầy từ ngày 1 tháng 4 (Thứ Ba)

Liên hệ: Ban phúc lợi người khuyết tật

☎ 27-9981 FAX: 30-9231

☆ SỨC KHỎE – PHÚC LỢI

NGÀY 2 THÁNG 4 LÀ NGÀY THẾ GIỚI NHẬN THỨC VỀ BỆNH TỰ KỶ

THÁP LÂU ĐÀI HIKONE SẼ ĐƯỢC CHIẾU SÁNG MÀU XANH LAM

Các tòa nhà tiêu biểu từ khắp nơi trên thế giới được chiếu sáng bằng màu xanh lam (màu đại diện cho sự chữa lành và hy vọng). Thành phố đang nỗ lực nâng cao nhận thức về kiến thức đúng đắn về khuyết tật phát triển như chứng tự kỷ.

Thời gian: từ khi mặt trời lặn ~ 21:00, ngày 2 tháng 4 (Thứ Tư)~ ngày 4 tháng 4 (Thứ Sáu)

Liên hệ: Ngày Thế giới Nhận thức về Bệnh Tự kỷ 2025 –Văn phòng Ban Chấp hành chiếu đèn xanh Tỉnh Shiga ☎077-581-4795



NUÔI DẠY TRẺ - GIÁO DỤC



CHẾ ĐỘ HỖ TRỢ ĐI HỌC

Đối với những phụ huynh gặp khó khăn trong việc chi trả chi phí học tập cho con mình vì lý do tài chính, thành phố sẽ hỗ trợ một phần chi phí của đồ dùng học tập, bữa trưa ở trường, các chuyến dã ngoại tại trường, v.v. Vui lòng kiểm tra trang web của Thành phố Hikone để biết chi tiết về người đủ điều kiện.

Liên hệ: Ban giáo dục trường học(Gakkou kyouiku-ka)

☎ 24-7973 Fax: 23-9190

LỄ HỘI NHỎ DÀNH CHO TRẺ EM VÀO MÙA XUÂN "NHÀ MÁY Ô TÔ BÍ MẬT VÀ THẾ GIỚI KỂ CHUYỆN"

Sự kiện dành cho trẻ em do các tình nguyện viên học sinh cấp 2 và cấp 3 tổ chức (Khu vực chế tạo, khu vực kể chuyện, v.v.). Cũng có phần công khai đài thiên văn.

Thời gian: 10h00 ~ 14h30 Ngày 4 tháng 5 (Chủ Nhật, ngày lễ)

(Có các buổi sáng và chiều)

Địa điểm: Phòng đa năng Trung tâm Trẻ em

Lưu ý: Một số khu vực yêu cầu vé vào cửa.

Các khu vực ngoài phòng đa năng vẫn có thể sử dụng bình thường.

Liên hệ: gọi điện hoặc đến quầy trung tâm trẻ em (Hinatsu-cho)

☎ 28-3645 FAX 28-3646

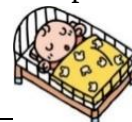
☆ KHÁM SỨC KHỎE TRẺ SƠ SINH & TRẺ NHỎ ☆

(đặt lịch trước)

Địa điểm: Trung tâm Kusunoki (Hassaka-cho)

Lưu ý: Không có giấy thông báo riêng đến từng cá nhân, vì vậy quý vị vui lòng xác nhận những thông tin cụ thể như: đồ vật cần mang theo và thông tin chi tiết về đặt lịch, v.v...tại trang web của thành phố Hikone/ App Hikone suku suku (bằng cách quét mã QR code bên dưới).

※ Đối với trẻ 4 tháng tuổi vui lòng đến khám tại các cơ sở y tế.



Nhóm tuổi	Ngày khám (tháng 5/2025)	Đối tượng khám
10 tháng tuổi	Ngày 7 (Thứ Tư)	Các bé sinh từ 6/6~25/6 năm 2024
	Ngày 20 (Thứ ba)	Các bé sinh từ 26/6~15/7 năm 2024
1 năm 6 tháng tuổi	Ngày 16 (Thứ sáu) Ngày 23 (Thứ sáu)	Các bé sinh trong tháng 10 năm 2023
2 năm 6 tháng tuổi	Ngày 15 (Thứ năm) Ngày 22 (Thứ năm)	Các bé sinh trong tháng 10 năm 2022
3 năm 6 tháng tuổi	Ngày 12 (Thứ hai) Ngày 19 (Thứ hai)	Các bé sinh trong tháng 10 năm 2021

※[Cách thức đặt hẹn]

Thông qua App: **Hikone Suku Suku** (QR code→)



Địa điểm: Kusunoki centa (Hassaka-cho)

Liên hệ: Ban xúc tiến sức khỏe Hikone (Kenko suishin-ka)

☎ 0749-24-0816 FAX 0749-24-5870

►Thông tin liên hệ nếu bạn cần đặt lịch hỗ trợ phiên dịch tiếng Việt (qua video hoặc máy dịch thuật) trong ngày khám:

Trung tâm hỗ trợ người nước ngoài Hikone - Ban chính sách nhân quyền TP. Hikone ☎0749-30-6113

THÔNG TIN SỨC KHỎE

Liên hệ: Ban xúc tiến sức khỏe ☎ 24-0816 Fax: 24-5870

TIÊM PHÒNG BỆNH PHẾ CẦU KHUẨN Ở NGƯỜI CAO TUỔI

Đối tượng: là người chưa từng tiêm vắc xin 23 chủng phế cầu khuẩn, và thuộc 1 trong 2 trường hợp sau đây:

- ① Những người 65 tuổi vào thời điểm ngày đi tiêm
- ② Những người từ 60 đến 64 tuổi vào ngày tiêm, và bị suy giảm chức năng tim, thận, cơ quan hô hấp hoặc người bị suy giảm chức năng miễn dịch do virus gây suy giảm miễn dịch ở người (tương đương với người có sổ chứng nhận khuyết tật thể chất hạng 1)

Lệ phí: 2,660 yên

(Tiêm chủng miễn phí cho đối tượng đang nhận phúc lợi nếu hoàn thành các thủ tục cần thiết tại Phòng Phúc lợi xã hội trước khi tiêm chủng)

Cách thức đăng ký tiêm: đặt lịch với cơ sở y tế thực hiện

(Mẫu phiếu kiểm tra y tế sơ bộ (yoshinhyo) có sẵn tại các cơ sở y tế trên địa bàn thành phố)

Lưu ý: Những người thuộc mục số ② bên trên cần nộp đơn tại Ban Xúc tiến sức khỏe trước khi tiêm chủng.

HÃY KHÁM SÀNG LỌC UNG THƯ VÚ VÀ UNG THƯ CỔ TỬ CUNG MỖI HAI NĂM MỘT LẦN

① **Khám ung thư vú:** Dành cho phụ nữ từ 40 tuổi trở lên (tính tại thời điểm ngày 31 tháng 3 năm 2026)

② **Khám ung thư cổ tử cung:** Dành cho phụ nữ từ 20 tuổi trở lên (tính tại thời điểm ngày 31 tháng 3 năm 2026)

<Thông tin chung của ① & ②> Phí: 1.000 yên (Có thể miễn phí trong một số trường hợp)

Cách thức: Cầm giấy tờ xác nhận danh tính và đến cơ sở y tế chỉ định (Có thể cần đặt lịch trước tại một số cơ sở y tế)

HÃY KHÁM SÀNG LỌC UNG THƯ VÚ VÀ UNG THƯ CỔ TỬ CUNG MỖI HAI NĂM MỘT LẦN

① Trong thời gian từ năm 2025 đến năm 2029, sẽ có cơ hội trở thành đối tượng được hỗ trợ tiêm, mỗi người được tiêm 1 lần và chỉ được tiêm vào năm được quy định.

Đối tượng: người đáp ứng điều kiện ① hoặc ②

① Người có ngày sinh theo bảng dưới đây

Độ tuổi	Đối tượng
65 tuổi	Ngày 2/4/1960～ngày 1/4/1961
70 tuổi	Ngày 2/4/1955～ngày 1/4/1956
75 tuổi	Ngày 2/4/1950～ngày 1/4/1951
80 tuổi	Ngày 2/4/1945～ngày 1/4/1946
85 tuổi	Ngày 2/4/1940～ngày 1/4/1941
90 tuổi	Ngày 2/4/1935～ngày 1/4/1936
95 tuổi	Ngày 2/4/1930～ngày 1/4/1931
100 tuổi trở lên	Sinh trước ngày 1/4/1926

② Người từ 60 đến 64 tuổi và có suy giảm chức năng miễn dịch do HIV (người có thể khuyết tật loại 1)

Loại vaccine:

- ① Vaccine sống: Tiêm một lần
 ② Vaccine tái tổ hợp: Tiêm hai lần (cách nhau ít nhất 2 tháng)

Phí tiêm:

- ① 2.700 yên ② 14.200 yên (7.100 yên mỗi lần)

(Người nhận trợ cấp xã hội sẽ được miễn phí khi làm thủ tục tại Ban Phúc lợi xã hội trước khi tiêm)

Hạn tiêm: Ngày 31 tháng 3 năm 2026

Cách thức: Đặt lịch tiêm tại các cơ sở y tế thực hiện (Phiếu kiểm tra trước có sẵn tại các cơ sở y tế trong thành phố)

Lưu ý: Đối tượng ② cần làm thủ tục đăng ký trước tại Ban xúc tiến Sức khỏe.

☆ TƯ VẤN ☆

(Ngày tư vấn không bao gồm các ngày nghỉ lễ)

Tư vấn về Pháp luật bởi luật sư (cần đặt lịch trước)	THỨ SÁU, Ngày 25/4 13:00 - 16:00 ※ 5.500 yên/1 lần (Bắt đầu nhận đặt lịch từ 9:00, Thứ tư, Ngày 16/4) Mỗi lần tư vấn là 30 phút/người	Ban xúc tiến Phát triển Cộng đồng Hikone (Machi zukuri suishin-ka)	☎0749-30-6117
Tư vấn qua điện thoại về Akiya (nhà trống)	THỨ HAI → THỨ SÁU 10:00 – 18:00	Văn phòng ngân hàng Akiya (nhà trống) thành phố Hikone (Maetani san)	☎0749-23-2123
Tư vấn phục hồi sức khỏe cho bệnh nhân ung thư	THỨ HAI → THỨ SÁU 9:00 – 16:00 (Ưu tiên người đặt trước)	Trung tâm tư vấn ung thư bệnh viện thành phố (Shiritsu Byoin)	☎0749-22-6050
Tư vấn cá nhân để làm việc trong quá trình điều trị ung thư	- Hỗ trợ tìm việc Thứ tư, Ngày 2/4 13:30 – 15:30 (chỉ dành cho người đặt trước) - Hỗ trợ tiếp tục làm việc Thứ tư, Ngày 16/4 13:30 – 15:30 (chỉ dành cho người đặt trước)		
Tư vấn về sự phát triển trẻ em (khuyết tật) (cần đặt lịch trước)	THỨ HAI → THỨ SÁU 8:30 – 17:15 (chỉ dành cho người đặt trước)	Trung tâm hỗ trợ phát triển	☎0749-26-8282
Tư vấn phát triển ngôn ngữ	THỨ HAI → THỨ SÁU 8:30 – 17:15 (chỉ dành cho người đặt trước)		
Tư vấn về đời sống tiêu dùng	THỨ HAI → THỨ SÁU ① 9:00 – 12:00 ② 13:00 – 16:15	Trung tâm đời sống tiêu dùng thành phố Hikone	☎0749-30-6144